

4. Вариченко Г. В., Кишкевич Е. В., Проконина Ж. В. Русский язык как иностранный (базовый уровень). А1 : учеб. пособие. Минск : Аверсэв, 2019.

5. Вариченко Г. В., Кишкевич Е. В., Проконина Ж. В. Русский язык как иностранный (базовый уровень). А2 : учеб. пособие. Минск : Аверсэв, 2019.

РЕАЛИЗАЦИЯ СЕМАНТИЧЕСКОГО ПРИМИТИВА *ЧЕЛОВЕК* В РАМКАХ КЛЮЧЕВОГО СПИСКА КИТАЙСКОЙ ИЕРОГЛИФИЧЕСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

К. В. Карасева

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, karasjova84@gmail.com*

Данная статья касается проблемы выделения минимальной значимой единицы китайского иероглифического письма. Автор, основываясь на концепции семантических примитивов, концептуальные основы *комбинаторной семантики* и теории двухкомпонентности знака, на примере семантического примитива *человек* доказывает, что имеющиеся списки базовых знаков китайского письма содержат иероглифы, которые могут быть подвергнуты дальнейшему делению на более элементарные единицы.

Ключевые слова: семантический примитив; ключ; актуализатор; модификатор, рекурсия.

SEMANTIC PRIMITIVE *HUMAN* REALIZATION IN THE RADICAL LIST OF CHINESE HIEROGLYPHIC WRITING

K. V. Karasjova

Belarusian State University, Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus

The article deals with the problem of defining the minimal meaningful unit of Chinese writing. The research is based on the theoretical basis of combinatory semantics and the theories of the “semantic primitives” and bi-element structure of a sign. In the article the author, taking semantic primitive *human* as an example, gives evidence to the fact that various lists of basic elements of the Chinese writing include many signs that can be further decomposed.

Keywords: semantic primitive; radical; actualisator; modifier; recursion.

В рамках исследований китайской иероглифики существует проблема определения минимальной значимой единицы китайского письма. Традиционно в качестве базовых единиц, служащих строительным материалом для всех остальных знаков, указывают так называемые ключи (детерминативы, радикалы). Под данным термином обычно подразумевают часть сложного иероглифа, определяющую наиболее общую сферу понятий, к которой принадлежит его значение. Между тем до настоящего времени не выработано единого списка ключей (количество таких элементов у разных авторов варьируется от 147 до 650 знаков [1, с. 17-18; 2]), а знаки существующих списков не однородны по своему составу. Источник проблемы формирования конечного списка базовых единиц китайского письма заключается, прежде всего, в определении самого этого понятия, а также выработки критериев выделения таких единиц.

По этой причине, актуальность настоящего исследования заключается в необходимости определения минимальной значимой единицы китайского

письма. В своей работе мы опираемся на концепцию семантических примитивов А. Вежбицкой [3], концептуальные основы *комбинаторной семантики* [4] и теории двухкомпонентности знака Я. Розвадовского [5].

Полагаем, что минимальный значимый элемент должен представлять собой наиболее элементарную, далее неразложимую единицу, поэтому он определяется как семантический примитив – минимальная значимая единица иероглифа, не поддающаяся семантической рекурсии. Согласно теории польского лингвиста Я. Розвадовского знак подвергается рекурсии по следующей схеме «актуализатор + модификатор», где актуализатор является определяемым знаком (уже известной реалией), а модификатор – определяющим (новой характеристикой к ней) [5, с. 21-90; 6, с. 130-140].

В процессе поиска семантических примитивов мы шли по тому же пути, что и А. Вежбицка, т.е. по пути исключения из списка элементов (за основу был взят список ключей одного из наиболее авторитетных толковых словарей китайского языка [7]) семантически сложных знаков. В настоящей статье представлены результаты нашего исследования на примере семантического примитива *человек*.

Семантический примитив *человек* присутствует во многих иероглифических знаках. Среди иероглифов, входящих в состав ключевого списка словаря, можно выделить следующие сложные знаки, актуализатором которых является семантический примитив *человек* и которые в свою очередь становятся актуализаторами для новых знаков:

1. Ключ 大 [dà] ‘большой’ первоначально представлял собой изображение человека анфас с широко расставленными ногами и раскинутыми в стороны руками. Актуализатором данного знака является семантический примитив *человек*, а модификатором – ориентация в пространстве (изображение человека анфас). Иероглиф выступает в качестве актуализатора для нескольких знаков ключевого списка, при этом используется не его аспект содержания, но аспект выражения:

1.1. Ключ 尗 [wāng] первоначально представлял собой изображение человека (大) с подвернутой ногой. Семантика иероглифа формируется следующим образом: человек с подвернутой ногой → ядро значения – ‘хромой (человек), калека’. Актуализатором является знак 大 ‘большой’, а модификатором – изображение подвернутой ноги.

1.2. Ключ 文 [wén] в эпоху цзягувэнь представлял собой изображение человека (大) с рисунком на груди [8, с. 226]. Иероглиф раскладывается по принципу номинативной рекурсии¹: человек с рисунком на теле → ядро значения в диахронии – ‘татуированный человек’, а периферия – ‘тату’, на основе которой сформировалось современное ядро семантики – ‘письмо, письмена’. Актуализатором иероглифа является изображение человека (大), а модификатором – изображение рисунка.

¹ В лингвистике термин *рекурсия* ассоциируется со способностью языка порождать вложенные синтаксические структуры. При простой рекурсии охваченное ей сочетание языковых единиц представляет собой номинативное сочетание знаков. Предикативная рекурсия имеет место тогда, когда в роли одного из членов предложения выступает самостоятельное предложение [4].

1.3. Ключ 走 [zǒu] изначально представлял собой изображение человека с широко расставленными ногами и размахивающего руками [8, с. 291]. В эпоху цзиньвэнь к изначальной форме снизу добавили знак 止 [zhǐ] ‘останавливаться’ (ядро значения в диахронии – ‘ступня’), который замещает инструмент²: человек передвигает себя с помощью ног → ядро значения в диахронии – ‘идти быстрым шагом, бежать’, в синхронии – ‘идти’. Актуализатором является знак 大 ‘большой’, а модификатором – специфическое положение рук, а при добавлении знака 止 ‘останавливаться’ – он становится модификатором изначального иероглифа.

1.4. Ключ 立 [lì] первоначально представлял собой соединение знаков 大 ‘большой’ и горизонтальной черты 一, символизировавшей некую поверхность (землю). Знак 大 ‘большой’ представляет субъект, а горизонтальная черта – локус: человек стоит на земле → ядро значения иероглифа – ‘стоять’. Актуализатором является знак 大 ‘большой’, а модификатором – горизонтальная черта.

1.5. Ключ 赤 [chì] изначально состоял из двух знаков: 大 ‘большой’ вверху и 火 ‘огонь’ внизу [9, с. 246]. Знак 火 ‘огонь’ представляет субъект, а знак 大 ‘большой’ – объект, продукт становится значением иероглифа: огонь воздействует на человека → человек становится красным → ядро значения – ‘краснеть; красный, алый’. Актуализатором является знак 火 ‘огонь’, а модификатором – знак 大 ‘большой’.

2. Ключ 人 [rén] ‘человек’ представлял собой изображение фигуры стоящего человека (вид сбоку). Может рассматриваться как противостоящий в системе знаку 大 ‘большой’, который является изображением фигуры человека анфас. Актуализатором данного знака является семантический примитив ‘человек’, а модификатором – изменение ориентации в пространстве (изображение человека в профиль).

2.1. Ключ 尸 [shǐ] в эпоху цзягувэнь представлял собой изображение человека (人), сидящего с подогнутыми коленями, который символизировал умершего предка во время жертвоприношения [9, с. 34]. Иероглиф раскладывается по принципу номинативной рекурсии: человек, сидящий с подогнутыми коленями → ядро значения – ‘человек, представляющий умершего предка’, а периферия – ‘труп’. Актуализатором является знак 人 ‘человек’, а модификатором – сидячая поза с подогнутыми коленями.

2.2. Ключ 身 [shēn] в эпоху цзягувэнь представлял собой изображение фигуры человека (人) с особо выделенным животом, в котором иногда изображалась точка, символизировавшая плод [9, с. 285]. Иероглиф раскладывается по принципу номинативной рекурсии: человек с большим животом → ядро

² Для формализации описания семантики китайских логограмм, образованных по принципу предикативной рекурсии, используется понятие ядерной семантической цепочки, которая представлена субъектом (S), акцией (A), объектом (O). Каждый из членов цепочки способен к мультипликации: так, мультипликация субъекта дает субъект₂, или инструмент; акции – акцию₂, или модальность; объекта – объект₂, или медиатор. Помимо данных элементов в цепочке также присутствует продукт (P) взаимодействия (акции) субъекта и объекта, который формально может быть не выражен [4].

семантики в диахронии – ‘беременная женщина’, а в синхронии – ‘тело’. Актуализатор – знак 人 ‘человек’, а модификатор – выделенный живот (с точкой или без).

2.3. Ключ 厶 [ér] произошел от ключа 人 ‘человек’ и как самостоятельный появился в эпоху подчерка сяочжуань со значением ‘человек, шагающий человек’ [9, с. 10]. Данный знак образовался путем искривления нижней части ключа 人 ‘человек’, что, вероятно, связано с желанием выделить движущиеся ноги: человек, ноги которого движутся → ядро значения – ‘шагающий человек’. Актуализатором является иероглиф 人 ‘человек’, а модификатором – искривленная нижняя часть.

2.4. Ключ 卩 [jié] в эпоху цзягувэнь представлял собой изображение человека (人), стоящего на коленях [10, с. 12]. Иероглиф раскладывается по принципу номинативной рекурсии: человек с подогнутыми коленями → ядро семантики в диахронии – ‘коленипреклоненный человек’, в синхронии – ‘коленце бамбука’ (节). Актуализатором иероглифа является знак 人 ‘человек’, а модификатором – согнутые ноги.

2.4.1. Ключ 頁 (页) [xié] представлял собой изображение коленипреклоненного человека (卩) с особо выделенной головой [8, с. 258]. Техника создания знака, в соответствии с традиционными китайскими классификациями, может быть отнесена к указательному способу: некто указывает (путем выделения) на часть тела человека → часть тела человека, на которую указывают → ядро семантики иероглифа – ‘голова’. Актуализатором является знак 卩 ‘коленипреклоненный человек’, а модификатором – изображение большой головы.

2.4.2. Ключ 鬼 [guǐ] представлял собой изображение коленипреклоненного человека (卩) с большой уродливой головой [8, с. 82]. Иероглиф раскладывается по принципу номинативной рекурсии: человек с большой уродливой головой → ядро значения – ‘злой дух, чёрт’. Актуализатором является знак 卩 ‘коленипреклоненный человек’, а модификатором – изображение большой уродливой головы.

2.4.3. Ключ 女 [nǚ] представлял собой изображение коленипреклоненного человека (卩) с опущенными и скрещенными руками – типичной позой женщины [8, с. 157]. Иероглиф раскладывается по принципу номинативной рекурсии: коленипреклоненный человек с опущенными и скрещенными руками → ядро значения иероглифа – ‘женщина’. Актуализатором является знак 卩 ‘коленипреклоненный человек’, а модификатором – изображение опущенных и скрещенных рук.

2.4.3.1. Ключ 母 [mǔ] образовался путем выделения груди в пиктограмме 女 [nǚ] ‘женщина’ с помощью точек [9, с. 136]. Семантика формируется в соответствии с обратной предикацией: некто указывает на часть тела женщины → часть тела женщины, на которую указывают → ядро значения ключа в диахронии – ‘грудь женщины’, а в синхронии – ‘мать’. Актуализатором является знак 女 ‘женщина’, представляющий объект, а модификатором – точки, представляющие инструмент.

2.4.4. Ключ 欠 [qiàn] в древности являлся изображением сидящего на коленях человека (𠂔) с широко открытым ртом (口) [9, с. 76]. Знак 𠂔 ‘коленинопреклоненный человек’ представляет субъект, а знак 口 [kǒu] ‘рот’ – инструмент: человек ртом выдыхает (выдыхает) воздух → ядро значения знака – ‘зевать’, а периферия – ‘недоставать’. Актуализатором данного знака является знак 𠂔 ‘коленинопреклоненный человек’, а модификатором – первоначально иероглиф 口 ‘рот’, а затем с эпохи сяочжуань иероглиф 气 ‘газ, воздух’.

2.4.5. Ключ 鬥 [dòu] ‘драться’ изначально представлял собой изображение двух борющихся людей [9, с. 524]. Здесь изображение человека, по нашему мнению, имеет единое происхождение со знаком 𠂔 [jǐ] ‘держат’, который представлял собой коленинопреклоненного человека (𠂔) или иногда обычного человека (人) с поднятыми руками. Данное предположение также подтверждается тем, что в эпоху сяочжуань иероглиф 鬥 ‘драться’ состоял из двух знаков 𠂔 ‘держат’ [10, с. 185]. Полагаем, что актуализатором ключа 鬥 является знак 𠂔 ‘держат’, представляющий субъект, а модификатором – второй знак 𠂔 ‘держат’, расположенный зеркально, который представляет объект.

2.5. Ключ 見 (见) [jiàn] представлял собой изображение человека (人) или коленинопреклоненного человека (𠂔) с большим глазом (目) сверху [9, с. 61]. Знак 人 ‘человек’ / 𠂔 ‘коленинопреклоненный человек’ представляет субъект, а знак 目 [mù] ‘глаз’ – инструмент: человек глазами воспринимает окружающие предметы → ядро значения – ‘видеть’. Актуализатором является знак 人 ‘человек’ (сейчас представлен иероглифом 𠂔 ‘шагающий человек’), а модификатором – знак 目 ‘глаз’.

2.6. Ключ 老 [lǎo] изначально представлял собой изображение человека (人), опирающегося на палку (丨) [9, с. 160]. Знак 人 ‘человек’ представляет субъект, а знак 丨 ‘палка’ – инструмент: человек, который передвигается с помощью палки → ядро значения – ‘старый (человек)’. Актуализатором является знак 人 ‘человек’ (в некоторых формах 𠂔 ‘длинный’), а модификатором – изображение палки.

2.7. Ключ 疒 [chuáng] в древности представлял собой изображение человека (人) в поту, лежащего на кровати (𠂔) [9, с. 139]. Система знаков 人 ‘человек’ и точки, символизировавшие пот, представляет субъект, знак 𠂔 ‘доска’ – локус: потный человек лежит на кровати → ядро значения – ‘болезнь’. Актуализатором в данном случае является система знаков 人 ‘человек’ и точки, а модификатором – знак 𠂔 ‘доска’.

2.8. Ключ 比 [bǐ] состоит из двух знаков 匕 [bǐ] ‘ложка’. Последний часто замещает изображение фигуры человека (人), поэтому иероглиф 比 изначально представлял собой изображение двух фигур людей, расположенных одна за другой, вследствие чего ядро значения знака – ‘стоять рядом’, ‘приближаться’, а периферия – ‘сравнивать’ [9, с. 9]. Актуализатором является знак 匕, представляющий субъект, а модификатором – второй знак 匕, представляющий локус (ориентир).

3. Ключ 子 [zǐ] ‘сын’ представлял собой изображение маленького человека со спелёнутыми ногами и большой головой [9, с. 39]. Актуализатором – семантический примитив *человек*, а модификатор – характерные для ребенка свойства (большая голова и т.п.).

На примере семантического примитива *человек* мы показали, что имеющиеся списки базовых элементов китайского письма содержат знаки, которые могут быть подвергнуты дальнейшему делению на более элементарные единицы. При этом при выделении минимальной значимой единицы иероглифического письма основным критерием следует считать семантический, а не графический.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Кондрашевский А. Ф. Знаки первоначальных категорий китайской письменности и система ключей «Шовеня»: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.22 / МГУ им. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки. М., 1982.
2. Резаненко В. Ф. Семантическая структура иероглифической письменности (базовые структурные элементы): учеб. пособие. Киев : Изд-во КГУ, 1985.
3. Вежицка А. Из книги «Семантические примитивы» // Семиотика: Антология / Сост. и общ. ред. Ю.С.Степанова. М. : Лит.-изд. агентство «Акад. проект»; Екатеринбург : Деловая кн., 2001.
4. Гордей А. Н. Принципы исчисления семантики предметных областей. Минск : Белгосуниверситет, 1998.
5. Rozwadowski J. Słowotwórstwo i znaczenie wyrazów. Wybór pism. T. 3. Warszawa, 1960.
6. Мартынов В. В. Категории языка. М. : Наука, 1982.
7. 现代汉语词典 / 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 2002 年增补本. 北京: 商务印书馆, 2002.
8. 熊国英. 图释古汉字 / 熊国英. 济南 : 齐鲁书社, 2006.
9. 汉字源流字典 / 谷衍奎编. 北京 : 华夏出版社, 2003.
10. 甲金篆隶大字典 / 徐无闻等编. 第 6 次印刷. 成都 : 四川出版集团 : 四川辞书出版社, 2005.

ТЕХНОЛОГИЯ ГЛОБАЛЬНОЙ СИМУЛЯЦИИ КАК ЭФФЕКТИВНЫЙ МЕТОД ФОРМИРОВАНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ И СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Л. А. Крель¹⁾, В. К. Крель²⁾

¹⁾ Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, liudmila_krel@mail.ru

²⁾ Минский государственный лингвистический университет,
ул. Захарова, 21, 220034, г. Минск, Беларусь, v.krel@mail.ru

Актуальность настоящего исследования обусловлена проблемами формирования у студентов коммуникативной компетенции, в частности двух ее составляющих, лингвистической и социокультурной. Выявлены отличительные характеристики технологии глобальной симуляции как средства обучения иностранным языкам. На основе работ французских исследователей – основоположников данной технологии – нами был проведен сопоставительный анализ ее преимуществ и недостатков, продемонстрированных на конкретных примерах. Помимо этого, нами описан проблемный характер наиболее значимых